

راهنمای
به آتش کشیدن
خانه نویسندگان

براک کلارک

ترجمة الهام عسکری

www.ketab.ir

سرشناسه: کلارک، براک، ۱۹۶۸ - م. Clarke, Brock, 1968

عنوان و نام پدیدآور: راهنمای به آتش کشیدن خانه‌ی نویسندگان در نیوانگلند/

براک کلارک؛ مترجم: الهام عسکری.

مشخصات نشر: تهران: نشر نیماژ، ۱۳۹۹

مشخصات ظاهری: ۳۴۴ ص.

شابک: ۹-۶۴۵-۳۶۷-۶۰۰-۹۷۸

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا

یادداشت: عنوان اصلی:

An arsonist's guide to writers' homes in New England : a novel, 2007

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱م.

موضوع: American fiction -- 21st century

شناسه‌ی افزوده: عسکری، الهام، ۱۳۵۱ - مترجم

رده‌بندی کنگره: PS ۳۶۱۹ رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۶

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۶۲۱۳۳۰۴

براک کلارک

راهنمای به آتش کشیدن خانه‌ی نویسندگان در نیوانگلند

مترجم الهام عسکری

دبیر مجموعه: شیوا مقاتلو

ویراستار: محسن صلاحی

مدیر هنری و طراح گرافیک: محمد جهان مقدم

نمونه‌خوان: مریم زلفی

لیتوگرافی: نقش‌آورا / چاپ‌وصحافی فولادی

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۹ / تیراز: ۱۱۰۰ نسخه

ISBN:978-600-367-645-9

نیماژ

فروشگاه مرکزی: خیابان کریم‌خان زند، خیابان خردمند جنوبی، نبش کوچه‌ی یگانه

کافه‌کتاب نیماژ / تلفن: ۸۸۸۴۲۰۶۰

فروشگاه: خیابان شریعتی، نرسیده به خیابان دولت، شماره ۱۵۷۱

تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان لبافی‌نژاد، شماره ۱۸۴

تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵

حق چاپ و نشر انحصاراً محفوظ است.

اینستاگرام: Nimajpublication

Site: www.nimaj.ir Email: Nimajpublication@gmail.com

۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰

مقدمه‌ی مترجم

دکتر براک کلارک^۱، یسندین معاصر و استاد نگارش خلاق در دانشگاه بُودین^۲ ایالت مین^۳ آمریکا است. عده‌ی شهرت او توانایی شگفت‌انگیزش در آفرینش کمدی‌های تاریک و طنزهای سخ‌ریاره^۴، مردم‌عادی آمریکا و چالش‌های زندگی‌شان است.

کلارک تاکنون مقالات متعدد، چندین مجموعه داستان کوتاه، و پنج رمان منتشر کرده که برخی از آن‌ها برنده‌ی جایزه‌ی فاخر ادبی شده‌اند، از جمله مجموعه داستان کوتاهش، آنچه نمی‌دانیم^۵، که جایزه‌ی مِک‌کارتی^۶ را از آن خود کرده است. فلوشیپ‌های متعدد او در زمینه‌ی ادبیات به هم پیوسته از دستاوردهای دیگر زندگی ادبی این نویسنده دانست.

همچنان‌که در شخصیت‌های اصلی همین رمان و رمانِ پسر منیپوست معمولی^۷، یعنی سام و لامار، مشهود است، کلارک علاقه‌ای خاص به توصیف شخصیت‌های بسیار ساده و ناشی و بداقبال دارد. او در مصاحبه‌ای با تارنمای

1. Brock Clarke

2. Bowdoin College

3. Maine

4. What We Won't Do

5. the Mary McCarthy Prize

6. The Ordinary White Boy

بوکسلات^۱ می‌گوید: «لامار و سام هر دو تلاش می‌کنند آدم‌های خوبی باشند، با این حال، آخرش هم نمی‌توانند اعتبار اخلاقی کسب کنند. من عاشق آفریدن این‌طور شخصیت‌ها هستم.» شخصیت اول رمان‌های کلارک مدام به دنبال کشف و خودشناسی است و فلسفه‌ی روشن‌بینانه‌ای در مواجهه با خوبی و بدی، و شجاعت و ترس دارد.

رمان راهنمای به‌آتش کشیدن خانه‌ی نویسندگان در نیوانگلند، پرفروش‌ترین اثر کلارک، سال ۲۰۰۷ در آمریکا و، پس از آن، در انگلستان و استرالیا و نیوزیلند منتشر و به زبان‌های فرانسوی، هلندی، اسپانیایی، آلمانی، ایتالیایی، پرتغالی، و اکنون به ده‌ها اسم ترجمه شده است. این رمان که در قالب زندگینامه نوشته شده خودآموز داستان‌سرای است؛ راهنمای خطرناک و کلیشه‌ها و دشواری‌هایی است که نویسنده در روایت داستان آن‌ها سروکار دارد.

گاهی فقط یک عبارت یا یک جمله به حادثه‌ای منجر می‌شود، حرکتی برمی‌انگیزد یا اثری خلق می‌کند. راهنمای به‌آتش کشیدن خانه‌ی نویسندگان در نیوانگلند، از همان چند سطر اول، من واداشت تا تجربه‌ی ترجمه را به وادی رمان بکشانم و اولین کسی باشم که دکتر بَراک سلاتر^۲، نویسنده‌ی توانمند این کتاب، را به فارسی‌زبانان معرفی می‌کند.

در پایان، از ویراستار محترم برای دقت و ظرافت نظر بر این، از خانواده‌ام برای همراهی و تحمل بیدار خوابی‌های شبانه‌ام، و در نهایت از صاحب‌اوا این چشمانی که واژه‌به‌واژه متن ترجمه‌شده را با من خوانده‌اند صمیمانه سپاس‌گزارم.

شهریور ۱۳۹۹ - تهران